

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 2.34d (I)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 1.524-8

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios? Sí (Véase apartado de menciones paralelas)

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

[...] σχεδόν τι άπανταχοῦ ὁ πάνσοφος Πλάτων ξύνδρομα¹ πορεύεσθαι ὑπολαμβάνει τὸν ἀληθινὸν βασιλέα καὶ τὸν φιλόσοφον. πρὸς² γάρ τὸ αὐτὸ³ παράδειγμα ἀμφοτέροις⁴ ἢ τε ἄμιλλα καὶ ἡ σπουδῆ, ἀλλὰ τῶ⁵ μὲν ἄχρι λόγου καὶ ἐπιστήμης, τῶ δὲ ἄχρι τοῦ πράγματος καὶ τοῦ ἔργου. τὸν μὲν γὰρ τοῦδε τοῦ⁶ ξύμπαντος βασιλέα⁷ ὁ μὲν⁸ ἐπίσταται μόνον, ὁ δὲ καὶ⁹ μιμεῖται· ὁμοιώτερον¹⁰ δὲ ἀεὶ τοῦ γινώσκοντος¹¹ τὸ ἐργαζόμενον¹². καὶ τὸν¹³ μέγαν ἡγεμόνα ἐκείνον τὸν ἐν¹⁴ οὐρανῶ τὸ πτηνὸν ἄρμα ἐλαύνοντα¹⁵ καὶ πάντων ἐπιμελούμενον¹⁶ καὶ διακοσμοῦντα, ᾧ ἔπεται πρῶτω πορευομένῳ στρατιᾷ θεῶν¹⁷ καὶ δαιμόνων (Pl. *Phdr.* 246e), ὁ μὲν ὕμνει¹⁸ παρὰ¹⁹ τὸν Ἴλισσὸν κατακεκλιμένος, μειρακίου Ἀττικοῦ ἀκροώμενος²⁰, ὁ δὲ καὶ ἔργω²¹ ζηλοῦν οἷός τε ἐστίν,

Ἔτι λαοὶ τ' ἐπιτετράφαται καὶ τόσσα μέμηλεν (*Il.* 2.25, 62).

ᾧ²² ἀντὶ τῆς θείας ἢ ἀνθρωπίνης ἔπεται στρατιᾷ²³ κατὰ μοῖραν²⁴ κεκοσμημένη, οὔ τῶ νεύματι ἔνεστιν ὥσπερ τοῦ²⁵ Διὸς (*Il.* 1.524-8) κυβερνᾶσθαι καὶ ἄγεσθαι τὰ ἀνθρώπινα²⁶. οὐκ ἐτὸς ἄρα²⁷ καὶ ὁ τῆς Καλλιόπης χορὸς²⁸ ὃς οὐ²⁹ παύεται ἀνακαλῶν³⁰ τοὺς βασιλέας διοτρεφεῖς³¹ (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) τε καὶ διογενεῖς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀταλάντους (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.).

1 ξύνδρομα A Σ Ψ B M f : ξυνδράμα i s¹ : ξυνδύναμαι q y o, Pet. : ξύν ἄρμασι q s² vulg. : ξυνάμα πορεύεσθαι vel ξυνάμα ξυμπορεύεσθαι Steph. : ξύν δύο ἄρμασι Iac. : ξύναρμα Badham 209 // 2 πρὸς: κατὰ Σ Ψ // 3 τὸ αὐτὸ edd. : ταὐτὸν A Σ Ψ M¹ : αὐτὸν B M² Ω // 4 ἀμφοτέροις : ἀμφοτέρων Ψ // 5 τῶ : ᾧ Σ : τοῦ¹ : om. Ψ // 6 τοῦδε τοῦ : τοῦ y : τοῦδε Ψ // 7 βασιλέα : βασιλέως f y : βασιλέω t // 8 μὲν : lac. in t // 9 καὶ A Ψ² B M Ω : om. Σ Ψ¹ // 10 ὁμοιώτερον f i q s t // 11 γινώσκοντος A : γινώσκοντος cett., edd. // 12 τοῦ γινώσκοντος τὸ ἐργαζόμενον : τὸ ἐ. τοῦ γινώσκοντος Σ // 13 καὶ τὸν om. in lac. o y // 14 ἐν om. y // 15 ἐλαύνοντα : ἐλαύνονται y // 16 ἐπιμελούμενον A Σ B M i f : ἐπιμελόμενον Ψ : ἐπιτιμῶντα l : lac. t // 17 θεῶν om. l // 18 ὁ μὲν ὕμνει lac. in i l s t q vulg. : om. o y : ὁ μὲν εὐ δεῖ f // 19 παρὰ A Ψ² B M Ω : περὶ Σ : om. Ψ¹ // 20 ἀκροώμενος : Σ corr. dub. inter -ος et -ου (ἀκροωμένου Pet.) : ἀνερούμενος l // 21 ἔργω : ἔργα +ὼ+ f // 22 ᾧ : ὁ y // 23 στρατιᾷ Ψ // 24 μοῖραν A Σ², edd. : μοίρας Σ¹ Ψ B M Ω // 25 τοῦ om. o // 26 ἀνθρώπινα A Ψ¹ f q s : ἀνθρώπεια Σ B M l o t y // 27 οὐκ ἐτὸς ἄρα A¹ Ψ B M Ω edd. : οὐκετὸς ἄρα A² M² (ε in ras.) : οὐκ ἐτ' ἄρα ἄλλα (sic) Σ // 28 χορὸς : χορείος f : χορὰ t // 29 ὃς οὐ A Σ Ψ οὐ B M f edd. : lac. o q s t y // 30 ἀνακαλεῖν y // 31 διοτρεφεῖς : καὶ διοτρεφεῖς Σ : διογενεῖς in ras. Ψ¹

Traducción de la cita:

[...] Casi en todas partes el muy sabio Platón sostiene que atraviesan los mismos senderos el verdadero rey y el filósofo. En efecto, ambos ponen su empeño y su

esfuerzo en el mismo ejemplo, aunque el uno, en lo referente a la teoría y la ciencia, mientras que el otro, en la práctica y la acción. Pues el uno únicamente conoce al rey de este universo, pero el otro, además, lo imita, y el hecho se asemeja siempre más que el conocimiento. Y a aquel gran auriga que conduce su carro alado en el cielo, que está a cargo de todo y lo organiza, a quien, marchando en cabeza, lo sigue un ejército de dioses y démones (Pl. *Phdr.* 246e), el uno lo alaba acostado junto al Iliso, escuchando al joven ateniense, mientras que el otro está en disposición de imitarlo a través de la acción,

al que se han encomendado los guerreros y tantas cosas preocupan (Il. 2.25, 62);

a este, en lugar de uno divino, lo sigue un ejército humano, dispuesto de forma conveniente, y con la señal de su cabeza, como la de Zeus (*Il.* 1.524-8), le es posible guiar y conducir los asuntos humanos. Luego, no le falta razón al coro de Calíope, que no cesa de llamar a los reyes *vástagos de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.), *descendientes de Zeus* (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.)" y *comparables a Zeus en prudencia* (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.)."

Motivo de la cita:

Temistio hace alusión al gesto de asentimiento que Zeus le hace a Tetis con la cabeza cuando esta le pide que honre a su hijo, para poner de manifiesto la semejanza del emperador con la divinidad y ensalzar su autoridad.

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 9.127d

Oratio 16.210c-d

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Aristoteles (s. IV a.C.) *Fragmenta* 3.24.163 Rose (= Porph., *QH ad Il.* 19.108, p. 235.27-8 Schr. [232 (2) MacPh]; Sch. Hom. [A] T 108b pp. 600-1 Erbse)

3.24.163 Rose (= Porph., *QH ad Il.* 19.108, p. 235.27-8 Schr. [232 (2) MacPh]; Sch. Hom. [A] T 108b pp. 600-1 Erbse)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje, que nos ha llegado a través de los *Escolios a la Ilíada*, pertenecía a los *Problemas homéricos* de Aristóteles, obra de la que solamente se conservan fragmentos. El autor comenta lo siguiente sobre el verso *Il.* 19.108:

εἰ δ' ἄγε νῦν μοι ὄμοσσον (*Il.* 19.108): διὰ τί ἡ Ἥρα ὀμόσαι προάγει τὸν Δία; ἢ δῆλον ὡς οὐ ποιοῦντα ἂν ἄν φῆ. εἰ δὲ τοῦτο, διὰ τί οὐ κατανεῦσαι ἀλλὰ καὶ ὀμόσαι ἠξίωσεν, ὡς καὶ ψευδομένου ἂν μὴ ὀμόση; ὁ δὲ ποιητὴς φησὶν ἀληθεύειν „ὄ τι κεν κεφαλῇ κατανεύση" (*Il.* 1.527). τὸ μὲν οὖν ὅλον μυθῶδες· καὶ γὰρ οὐδ' ἄφ' ἑαυτοῦ ταῦτά φησὶν Ὅμηρος οὐδὲ γινόμενα εἰσάγει, ἀλλ' ὡς διαδεδομένων περὶ τὴν Ἡρακλέους γένεσιν μέμνηται.

"¡Ea! Júrame ahora (*Il.* 19.108): ¿Por qué Hera induce a Zeus a jurárselo? Es evidente que no cumple lo que dice. Si es así, ¿por qué no le pide que haga la señal de asentimiento

además de jurar, para que no jure mintiendo? El poeta afirma que es verdadero *'lo que asiente con la cabeza'* (Il. 1.527). Ciertamente, esto es completamente fabuloso: en efecto, Homero no lo afirma por sí mismo, ni lo presenta como ocurrido, sino para recordar las historias que se han transmitido sobre el nacimiento de Heracles."

En los versos que preceden a Il. 19.108, Zeus, en referencia a Heracles, afirma ante los demás dioses que reinará sobre todos sus vecinos un varón que va a nacer ese mismo día y que pertenece a su propio linaje. Hera, tramando un engaño, le hace prometer que cumplirá sus palabras, para luego retrasar el nacimiento de Heracles y adelantar el de Euristeo. Aristóteles se pregunta en este fragmento por qué Hera no le pide a Zeus que asiente con la cabeza además de hacerle jurar, ya que lo que asiente se cumple. Para demostrar lo dicho sobre este gesto con carácter irrevocable, Aristóteles parafrasea el verso Il. 1.527, que es donde el poeta lo afirma. La función de la cita, por tanto, es argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Callisthenes Olynthius (s. IV a.C.) FGrH 124, fr. 14a (= Str. 17.1.43)

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Calístenes de Olinto, cuyas obras se han perdido casi completamente, acompañó a Alejandro Magno a Asia como historiador oficial de su expedición, recomendado por su pariente Aristóteles (Nawotka, K., 2017: 2). El siguiente pasaje pertenece a un fragmento conservado gracias a la obra de Estrabón. El geógrafo se encuentra hablando del oráculo de Amón, cuando dice lo siguiente sobre la visita de Alejandro a este:

ὁ γοῦν Καλλισθένης φησὶ τὸν Ἀλέξανδρον φιλοδοξῆσαι μάλιστα ἀνελθεῖν ἐπὶ τὸ χρηστήριον, ἐπειδὴ καὶ Περσέα ἤκουσε πρότερον ἀναβῆναι καὶ Ἡρακλέα [...] μόνῳ γὰρ δὴ τῷ βασιλεῖ τὸν ἱερέα ἐπιτρέψαι παρελθεῖν εἰς τὸν νεῶ μετὰ τῆς συνήθους στολῆς, τοὺς δ' ἄλλους μετενδύναι τὴν ἐσθῆτα· ἔξωθεν τε τῆς θεμιστείας ἀκροάσασθαι πάντας πλὴν Ἀλεξάνδρου, τοῦτον δ' ἔνδοθεν. εἶναι <δὲ> οὐχ ὥσπερ ἐν Δελφοῖς καὶ Βραγχίδαις τὰς ἀποθεσπίσεις διὰ λόγων, ἀλλὰ νεύμασι καὶ συμβόλοις τὸ πλέον, ὡς καὶ παρ' Ὀμήρῳ ἢ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων', τοῦ προφήτου τὸν Δία ὑποκριναμένον·

"De hecho, Calístenes afirma que Alejandro perseguía precisamente los honores de dirigirse al oráculo, puesto que había escuchado que Perseo y Heracles habían subido antes [...] Pues, en efecto, afirma que el sacerdote solo permitió entrar en el templo con su traje habitual al rey, mientras que los demás se cambiaron la ropa. Escucharon el oráculo desde fuera todos, excepto Alejandro, este lo hizo desde dentro. Las respuestas del oráculo no eran como en Delfos o las de los bránquidas, por medio de palabras, sino con movimientos de cabeza y señas la mayor parte, como en Homero (Il. 1.528):

Dijo el Cronión e hizo una señal de asentimiento sobre sus oscuras cejas representado el intérprete el papel de Zeus."

Ya sean las palabras de Calístenes o bien un añadido de Estrabón, el verso cumple una función estilística. El autor realiza una comparación entre los gestos que realiza el

intérprete del oráculo y el que Zeus le hace a Tetis con la cabeza. En este caso, la cita es literal, de forma que no coincide con Temistio ni en la forma ni en la función de esta.
RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

3. Dionysius Halicarnassensis (s. I a.C.) *Ars rhetorica* 8.15

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Ars rhetorica*, obra atribuida durante mucho tiempo a Dionisio de Halicarnaso, es un manual de época imperial dedicado a la composición de discursos epidícticos (Iglesias Zoido, 2006: 105). El pasaje que nos interesa es como sigue:

Ἐπανέλθωμεν δὲ ἐπὶ τὸν ὑπόλοιπον λόγον τὸν περὶ τῶν τὰ ἐναντία λεγόντων καὶ τὰ ἐναντία βουλομένων οἷς λέγουσιν. τούτου τοίνυν τοῦ λόγου παράδειγμα ὁ τοῦ Ὅμηρου ἐστὶν Ἀγαμέμνων (Il. 2.72-5) [...]

ἀλλ' ἄγετ' αἶ κέν πως θωρήσομεν υἱᾶς Ἀχαιῶν·
πρῶτα δ' ἐγὼν ἔπεσιν πειρήσομαι, ἢ θέμις ἐστί,
καὶ φεύγειν σὺν νηυσὶ πολυκλήισι κελεύσω·
ὕμεις δ' ἄλλοθεν ἄλλος ἐρητύειν ἐπέεσσιν

ἐπάγει τὴν τέχνην ἐν τῇ δημηγορίᾳ ἀσθενεῖς προτάσεις προτείνων καὶ λαβὰς ἀντιλογίας διδοὺς τῷ βουλομένῳ ἐναντιοῦσθαι καὶ στρεφόμενα λέγων. ἴδωμεν δὲ αὐτὰ τὰ ἔπη (Il. 2.111-3):

Ζεὺς με μέγας Κρονίδης ἄτη ἐνέδησε βαρεῖη,
σχέτλιος, ὃς πρὶν μὲν μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν
Ἴλιον ἐκπέρσαντ' εὐτείχεον ἀπονέεσθαι.

ἔχοι τις ἂν ἀντειπεῖν πρὸς τὸν Ἀγαμέμνονα· εἰ τοίνυν ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν, ὃ πέρ ἐστιν μέγιστον σημεῖον τοῦ ἀψευδεῖν τὸν Δία, ὡς αὐτὸς ὁ Ζεὺς ὁ Ὅμηρου λέγει (Il. 1.524-7):

εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῇ κατανεύσομαι, ὄφρα πεποιθήης·
τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον
τέκμωρ. οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν
οὐδ' ἀτελεύτητον, ὃ τί κεν κεφαλῇ κατανεύσω·

εἰ τοίνυν ὁ Ζεὺς ὑπέσχετό σοι καὶ κατένευσεν, πῶς ἀξιοῖς ἀποπλεῖν;

"Volvamos al discurso que resta sobre los que dicen cosas contrarias y los que quieren lo contrario de lo que dicen. Pues bien, un ejemplo de ese discurso es el Agamenón de Homero (Il. 2.72-5) [...]

*¡Ea!, veamos si, de algún modo, podremos armar a los hijos de los aqueos.
En primer lugar, yo los pondré a prueba con mis palabras, como es natural,
Y les ordenaré huir con sus naves de muchas filas;
vosotros, en cambio, cada uno por su lado, contenedlos con vuestras palabras.*

Introduce en su declamación la astucia, haciendo proposiciones débiles, ofreciendo ocasiones de refutación al que quiera oponerse y diciendo cosas distorsionadas. Veamos esos mismos versos (Il. 2.111-3):

*Zeus, el gran hijo de Cronos, me ha envuelto en una grave mentira,
¡cruel!, el que antes me había prometido y dado su asentimiento
para que regresara tras haber destruido totalmente la bien amurallada ciudad
[de Ilión*

Alguien podría decir en contra de Agamenón: ciertamente, si lo promete y asiente, lo

que precisamente es una señal de que Zeus no miente, como el propio Zeus de Homero dice (Il. 1.524-7):

*¡Ea!, te asentaré con la cabeza, para que te convenzas.
Esta, en efecto, es la señal de reconocimiento más importante de mi parte
entre los inmortales. Pues la mía no es revocable ni engañosa,
ni queda sin cumplir lo que asiento con la cabeza.*

Por tanto, si Zeus te lo promete y lo asiente, ¿cómo va a ser conveniente que emprendas la navegación?"

Las citas que emplea el autor en este fragmento tienen una función claramente argumentativa. En Il. 1.524-7, que es la que más nos interesa, todos los versos son citados literalmente y se utilizan como ejemplo de lo que uno le podría a Agamenón para rebatir sus palabras.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

4. Strabo geographus (ss. I a.C./I d.C.) Geographica 8.3.30

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Estrabón, en su amplia *Geografía*, describe un sinnúmero de lugares y, además, comenta sus curiosidades. En el pasaje que nos ocupa, habla sobre el templo de Zeus en Olimpia y sobre la enorme estatua del dios, realizada por Fidias, ubicada en su interior. Según el geógrafo, Paneno, sobrino de Fidias, le preguntó cuál iba a ser su modelo, a lo que el escultor respondió lo siguiente:

ἀπομνημονεύουσι δὲ τοῦ Φειδίου, διότι πρὸς τὸν Πάναινον εἶπε πυνθανόμενον πρὸς τί παράδειγμα μέλλοι ποιῆσειν τὴν εἰκόνα τοῦ Διός, ὅτι πρὸς τὴν Ὀμήρου δι' ἐπῶν ἐκτεθεῖσαν τούτων

*ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων·
ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερῶσαντο ἄνακτος
κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο, μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.*

εἰρησθαι γὰρ μάλα δοκεῖ καλῶς, ἔκ τε τῶν ἄλλων καὶ τῶν ὀφρῶν, ὅτι προκαλεῖται τὴν διάνοιαν ὁ ποιητὴς ἀναζωγραφεῖν μέγαν τινὰ τύπον καὶ μεγάλην δυναμὴν ἀξίαν τοῦ Διός [...]

"Cuentan sobre Fidias que le respondió a Paneno, cuando le preguntó según qué modelo iba a realizar la imagen de Zeus, que de acuerdo con la expuesta por los siguientes versos de Homero (Il. 1.528-30):

*Dijo el Cronión, e hizo una señal de asentimiento con sus oscuras cejas.
A continuación, los divinos cabellos ondearon desde la inmortal
cabeza del soberano e hizo temblar el gran Olimpo.*

En efecto parece que ha sido expresado de una forma muy hermosa, entre otras cosas, por las cejas, porque el poeta exhorta a nuestra mente a imaginarse una gran figura y una gran fuerza, digna de Zeus [...]"

En este caso, Estrabón parece hacerse eco de una de una anécdota tradicional según la cual Fidias se habría inspirado en estos versos para realizar la estatua de Zeus que hay en Olimpia. Sin embargo, el hecho de que el geógrafo los incluya en su obra puede responder a motivos estilísticos, es decir, porque quiera dar más fuerza a la descripción que ha hecho de la estatua.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

5. Dio Chrysostomus (s. I/II d.C.) *Oratio* 12.25-6

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Dión, en su discurso *Olímpico*, debate sobre la naturaleza de los dioses, especialmente de Zeus (del Cerro Calderón, 1989: 9). Para ello parte de la estatua de Zeus situada en el templo de Olimpia:

ὑπολαβόντες οὖν εἶπατε πότερον ἀρμόζων ὁ λόγος οὗτος καὶ τὸ ἄσμα τῆ συνόδῳ γένοιτ' ἄν, ᾧ παῖδες Ἥλειών· ὑμεῖς γὰρ ἄρχοντες καὶ ἡγεμόνες τῆσδε τῆσ πανηγύρεως, ἔφοροί τε καὶ ἐπίσκοποι τῶν ἐνθάδε ἔργων καὶ λόγων· ἢ δεῖ θεατὰς εἶναι μόνον τοὺς ἐνθάδε ἦκοντας τῶν τε ἄλλων δῆλον ὅτι παγκάλων καὶ σφόδρα ἐνδόξων θεαμάτων καὶ δὴ μάλιστα τῆσ τοῦ θεοῦ [θηρησκείας καὶ] τῷ ὄντι μακαρίας εἰκόνος, ἦν ὑμῶν οἱ πρόγονοι δαπάνης τε ὑπερβολῆ καὶ τέχνης ἐπιτυχόντες τῆσ ἄκρας εἰργάσαντο καὶ ἀνέθεσαν πάντων, ὅσα ἐστὶν ἐπὶ γῆσ ἀγάλματα, κάλλιστον καὶ θεοφιλέστατον, πρὸς τὴν Ὀμηρικὴν ποίησιν, ὡς φασι, Φειδίου παραβαλλομένου, τοῦ κινήσαντος ὀλίγῳ νεύματι τῶν ὄφρῶν τὸν ζῦμπαντα Ὀλυμπον, ὡς ἐκεῖνος μάλιστα ἐναργῶσ καὶ πεποιθότῳ ἐν τοῖσ ἔπεσιν εἶρηκεν (*Il.* 1.528-30),

ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὄφρῶσι νεῦσε Κρονίων,
ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο, μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.

"Por tanto, respondedme y decidme, hijos de los eleos, si este discurso y este canto serían apropiados para esta asamblea. Vosotros, en efecto, sois jefes y soberanos de esta fiesta, vigilantes y guardianes de los actos y de las palabras que tengan lugar aquí. O [decidme] si, en cambio, los que habéis venido aquí tenéis que ser seáis solamente espectadores de otros espectáculos hermosísimos, desde luego, y muy famosos, y, principalmente, del culto al dios y a su realmente bienaventurada imagen, que vuestros antepasados, habiéndose topado con el colmo del gasto y del arte más elevado, labraron y consagraron como la más hermosa y querida por los dioses de cuantas estatuas existen sobre la tierra. Fidias la comparaba, según dicen, con la imagen homérica del que agita el Olimpo entero con un pequeño movimiento de sus cejas, como aquel precisamente dijo en sus versos con claridad y aplomo (*Il.* 1.528-30):

*Dijo el Cronión, e hizo una señal de asentimiento con sus oscuras cejas.
A continuación, los divinos cabellos ondearon desde la inmortal
cabeza del soberano e hizo temblar el gran Olimpo."*

La cita es parecida a la del texto de Estrabón, pues el autor se hace eco de la misma historia: también en este caso se afirma que la imagen homérica de Zeus asintiendo con la cabeza habrían sido la inspiración del escultor. Consideramos de nuevo que la inclusión de los versos en la obra responde a motivos estilísticos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

6. Dio Chrysostomus (ss. I/II d.C.) *Oratio* 12.79

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El siguiente pasaje pertenece al mismo discurso de Dión que el anterior. El autor, hablando a través del escultor Fidias, hace referencia a la dificultad o imposibilidad que supone representar por medio del arte ciertas escenas,

especialmente de dioses. Resulta, sin embargo, mucho más sencillo hacerlo a través de la palabra, tal y como lo hace Homero.

βροντῆς γὰρ εἰδῶλον ἄφθογγον [ἢ ἀστραπῆς] ἢ κεραυνοῦ εἴκασμα ἀλαμπές ἐκ τῶν τῆδε ἐπιγείων μεταλλευμάτων ποῖον ἄν τι καὶ γένοιτο; ἔτι δὲ γῆν σειομένην καὶ κινούμενον Ὀλυμπον ὑπὸ νεύματι βραχεῖ τῶν ὀφρύων (Il. 1.524-30) ἢ τινα νέφους περὶ τῆ κεφαλῆ στέφανον Ὀμήρω μὲν εἰπεῖν εὐμαρὲς καὶ πολλὴ πρὸς τὰ τοιαῦτα ἅπαντα ἔλευθερία, τῆ δὲ γε ἡμετέρα τέχνη παντελῶς ἄπορον, ἐγγύθεν ἐχούση καὶ σαφῆ τὸν ἔλεγχον τῆς ὄψεως.

"Por otro lado, para Homero era fácil hablar de la tierra sacudida o del Olimpo agitado por un pequeño movimiento de sus cejas (sc. las de Zeus) (Il. 1.524-30), o de una corona de nubes alrededor de su cabeza, y disponía de una gran libertad para este tipo de cosas; en cambio, para nuestro arte existe una absoluta dificultad, pues tiene cerca también el infalible argumento de la vista."

El autor realiza en este caso una referencia laxa, como Temistio. La función de la cita es argumentativa, pues Dión defiende la idea de que, en muchas ocasiones, los recursos del arte, por ejemplo, los de la escultura, son limitados para representar una imagen, resultando más fácil hacerlo a través de la palabra. Uno de los ejemplos que utiliza como argumento es la imagen homérica de Zeus agitando el Olimpo entero con un solo movimiento de sus cejas, una escena que, definitivamente, resultaría muy complicado representar a través de la escultura.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

7. Epictetus philosophus (ss. I/II d.C.) *Dissertationes ab Arriano digestae* 2.8.26

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Arriano es el autor que se ha encargado de transmitir las *Disertaciones* de Epícteto y la opinión más extendida es que lo hizo manteniéndose fiel a las palabras de su maestro (Ortiz García, 1993: 20). El pasaje que nos ocupa pertenece a una disertación en la que se trata sobre cuál es la esencia del bien. El hombre es creación de los dioses y debe asemejar su forma de comportarse a la de la divinidad:

μη γὰρ ὁ Ζεὺς ὁ ἐν Ὀλυμπίᾳ ὀφρῶν ἀνέσπακεν; ἀλλὰ πέπηγεν αὐτοῦ τὸ βλέμμα, οἷον δεῖ εἶναι τοῦ ἐροῦντος (Il. 1.526)

οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλόν.

"¿Acaso, pues, el Zeus de Olimpia levanta el ceño? Más bien ha fijado su mirada, como se precisa del que dice (Il. 1.526):

pues mi seña no es revocable ni engañosa."

El autor introduce el verso de forma literal para expresar que el escultor Fidias ha reflejado en la estatua el carácter que debe tener quien pronuncia tales palabras. El verso forma parte de una metáfora con la que se quiere mostrar qué actitud debe tener un hombre con un comportamiento digno. Podemos decir, por tanto, que se cita por motivos estilísticos.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

8. Lucianus (s. II d.C.) *Icaromenippus* 33

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Icaromenippo* es una obra en forma de diálogo que tiene como protagonista a Menipo de Gádara (cf. Espinosa Alarcón, 1981: 407). Este le relata a su interlocutor su reciente viaje a través de los astros. Decide realizarlo cuando ve que las doctrinas de los filósofos sobre ellos son contradictorias. Tras visitar a la Luna, que le pide que traslade a Zeus sus quejas sobre las divagaciones de los filósofos acerca de ella, emprende camino hacia el palacio de Zeus y una vez allí le relata al dios los motivos que lo impulsaron a realizar el viaje y cómo lo hizo. En el final de la obra se incluye una crítica a los filósofos puesta en boca de Zeus, quien convoca a los demás dioses a una asamblea, y deciden aniquilarlos. El pasaje que nos interesa es como sigue:

Εἰπόντος ταῦτα τοῦ Διὸς ἡ ἐκκλησία διετεθορύβητο, καὶ εὐθύς ἐβόων ἅπαντες, “κεραύνωσον,” “κατάφλεξον,” “ἐπίτριψον,” “ἐς τὸ βάραθρον,” “ἐς τὸν Τάρταρον,” “ὡς τοὺς Γίγαντας.” ἠσυχίαν δὲ ὁ Ζεὺς αὐτίς παραγγείλας, “Ἔσται ταῦτα ὡς βούλεσθε,” ἔφη, “καὶ πάντες ἐπιτριφονται αὐτῇ διαλεκτικῇ, πλήν τό γε νῦν εἶναι οὐ θέμις κολασθῆναί τινα· ἱερομηνία γάρ ἐστιν, ὡς ἴστε, μηνῶν τούτων τεττάρων, καὶ ἤδη τὴν ἐκεχειρίαν περιηγγειλάμην. ἐς νέωτα οὖν ἀρχομένου ἤρως κακοὶ κακῶς ἀπολοῦνται τῷ σμερδαλέῳ κεραυνῷ.”

ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε Κρονίων (Il. 1.528).

"Tras haber dicho esto Zeus, la asamblea estaba agitada y al instante gritaban todos: 'fulmínalos', 'quémalos', 'destrúyelos', 'al abismo', 'al tártaro', 'como los gigantes'. Zeus, a su vez, habiendo ordenado silencio, afirmó: 'será tal como queréis y todos serán destruidos junto con su propia dialéctica, pero por ahora no es lícito que nadie sea castigado; pues es fiesta, como sabéis, durante los siguientes cuatro meses y ya he anunciado una tregua. El año próximo, por tanto, cuando comience la primavera, los miserables perecerán miserablemente a causa de mi terrible rayo.

Dijo el Cronión e hizo una señal de asentimiento sobre sus oscuras cejas (Il. 1.528)."

La cita difiere en forma de la de Temistio, pues es literal con función estilística. En este caso, Zeus realiza la señal de asentimiento para que los dioses sepan que va a cumplir lo que se ha decidido en la asamblea, pues, como ya sabemos, el gesto de Zeus es irrevocable. El autor introduce la cita literal, por tanto, para aportar belleza al texto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: *Ambos leen directamente al original.*

9. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 4.8

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En su IV disertación, *Quiénes han reflexionado mejor sobre los dioses, poetas o filósofos*, Máximo establece que poesía y filosofía tan solo difieren en tiempo y forma. Los poetas dicen la verdad a través de los mitos, de manera que la poesía se adecuaba mejor a las almas de antaño, sencillas e ingenuas. Los filósofos lo hacen en prosa, desvelando el sentido de dichos mitos y, por tanto, adaptándose a la complejidad y madurez de los hombres de su tiempo. Concretamente, en el pasaje que nos ocupa, el autor trata de mostrar que las opiniones de Homero sobre los dioses son fiables y que se pueden traducir al lenguaje filosófico (cf. López Cruces y Campos Daroca, 2005: 152):

ὥστε ἔγωγε πιστεύω μᾶλλον Ὅμηρῳ περὶ Διὸς λέγοντι, ὅτι ψυχὰς δυοῖν ἀριστέων ἐπὶ πλάστιγγος χρυσῆς ἔταλάντευεν [...] ὁρῶ γὰρ τὴν εἰμαρμένην τῶν ἀνδρῶν συναπονεύουσιν τῇ Διὸς δεξιᾷ·

οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλὸν
οὐδ' ἀτελεύτητον, ὅτι κεν κεφαλῇ κατανεύσω (Il. 1.526-7).

αἰσθάνομαι τῶν Διὸς νευμάτων· διὰ τούτων γῆ μένει καὶ ἀναχεῖται θάλαττα καὶ ἀήρ διαρρεῖ, καὶ πῦρ ἄνω θεῖ καὶ οὐρανὸς περιφέρεται καὶ ζῶα γίνεται καὶ δένδρα φύεται· τῶν Διὸς νευμάτων ἔργα καὶ ἀνθρώπου ἀρετὴ καὶ εὐδαιμονία. [...] ταῦτα μὲν οἱ ποιηταὶ λέγουσιν, ταῦτα δὲ καὶ οἱ φιλόσοφοι λέγουσιν· ὧν ἂν μεταλάβῃς τὰ ὀνόματα, εὐρήσεις τὴν ὁμοιότητα καὶ γνωριεῖς τὸ διήγημα. κάλει τὸν μὲν Δία νοῦν πρεσβύτατον καὶ ἀρχικώτατον, ᾧ πάντα ἔπεται καὶ πειθαρχεῖ [...]

"De manera que yo, por mi parte, confío más en Homero cuando dice de Zeus que pasaba sobre una balanza de oro las almas de los dos mejores hombres [...]. En efecto, observo que el destino de los hombres se inclina junto a la diestra de Zeus:

*Pues mi seña no es irrevocable, ni engañosa,
ni permanece sin cumplir lo que asiento con la cabeza (Il. 1.526-7).*

Me doy cuenta de las señales de Zeus: a causa de estas, la tierra permanece fija, el mar se extiende, el aire fluye, el fuego corre hacia arriba, el cielo rota, los animales nacen y los árboles crecen. Son obra de las señales de Zeus la virtud y la felicidad del hombre. [...] Esto lo dicen, por un lado, los poetas y lo dicen, por otro, los filósofos. Cambia sus nombres (sc. los de los dioses), encontrarás la semejanza y descubrirás la explicación. Llama a Zeus 'mente experimentadísima y dominante' a la que todo sigue y obedece [...]"

Máximo emplea los versos homéricos como ejemplo de que lo que Homero dice sobre los dioses se puede traducir al lenguaje filosófico. A diferencia de Temistio, recurre a la cita literal y explícita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

10. Maximus Tyrius (s. II d.C.) *Dissertationes* 41.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En otra de sus disertaciones, concretamente la XLI, *Si el dios produce los bienes, ¿de dónde vienen los males?*, Máximo cita el verso Il. 1.528. El autor afirma que Zeus es el origen de todos los bienes y que ya Homero lo dio a entender en su poema. El pasaje en cuestión dice lo siguiente:

Φέρε μιμησάμενοι τοὺς θεωροὺς ἐκείνους τοὺς κοινούς, τοὺς ὑπὲρ τοῦ γένους ἐπὶ τὰ μαντεῖα σταλέντας, ἐρώμεθα τὸν Δία τίς τῶν ἀνθρωπίνων ἀγαθῶν πατήρ καὶ χορηγός, τίνες ἀρχαί, τίνες πηγαί, πόθεν ὀρμηθέντα ῥεῖ; ἢ τούτων μὲν πέρι οὐθὲν δεῖ τὸν θεὸν ἐνοχλεῖν, αἰσθανομένους τῆς χορηγίας καὶ ὀρῶντας τὴν αἰτίαν καὶ συνιέντας τὴν πηγὴν καὶ τὸν πατέρα καὶ ποιητὴν εἰδότας, τὸν οὐρανοῦ ἀρμοστήν, τὸν ἡλίου καὶ σελήνης ἀγωγέα, τὸν κορυφαῖον τῆς τῶν ἄστρον περιφορᾶς καὶ δινήσεως καὶ χορείας καὶ δρόμου, τὸν ὠρῶν ταμίαν, τὸν πνευμάτων οἰκονόμον, τὸν ποιητὴν θαλάττης, τὸν δημιουργὸν γῆς, τὸν ποταμῶν χορηγόν, τὸν καρπῶν τροφέα, τὸν ζῶων γεννητήν, τὸν γενέθλιον, τὸν ὑέτιον, τὸν ἐπικάρπιον, τὸν πατρῶον, τὸν φυτάλιον, οὗ ὁ νοῦς ἀρραγῆς ὧν καὶ ἄτρυτος καὶ ἐπὶ πάσας ἐξικνούμενος φύσεις ἀμηχάνῳ τάχει, ὡς προσβολῇ ὄψεως, πᾶν κοσμεῖ ὅτου ἂν

ἐπαφήσῃται, καθάπερ καὶ αἱ παρ' ἡλίου ἀκτῖνες προσπεσοῦσαι τῇ γῆ λαμπρύνουσιν αὐτῆς τὸ καταληφθὲν πᾶν. τίς δέ ἐστιν ὁ τῆς ἐπαφῆς ταύτης τρόπος, ἐγὼ μὲν εἰπεῖν οὐκ ἔχω, ἠνίξατο δὲ αὐτὴν ἠρέμα Ὅμηρος·

ἧ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὀφρούσι νεῦσε Κρονίων.

ὁμοῦ δὲ τῷ Διὸς νεύματι γῆ ξυνέστη, καὶ ὅσα γῆς θρέμματα, καὶ θάλασσα ξυνέστη καὶ ὅσα θαλάττης γεννήματα, καὶ ἀῆρ ξυνέστη καὶ ὅσα ἀέρος φορήματα, καὶ οὐρανὸς ξυνέστη καὶ ὅσα ἐν οὐρανῷ κινήματα. ταῦτα ἔργα τῶν Διὸς νευμάτων·

"¡Venga! Imitando a aquellos embajadores comunes que eran enviados al oráculo en favor de su pueblo, preguntemos a Zeus quién es el padre y administrador de los bienes humanos, cuáles son sus orígenes, cuáles las fuentes y de dónde brotan cuando parten. O no es necesario que molestemos al dios sobre ninguna de estas cosas, si nos damos cuenta del suministro, vemos la causa, comprendemos la fuente y reconocemos al padre y creador, gobernador del cielo, conductor del sol y de la luna, corifeo del movimiento circular, la rotación, la danza y la carrera de los astros, guardián de las estaciones, administrador de los vientos, creador del mar, artífice de la tierra, guía de los ríos, cuidador de frutos, criador de animales, generador, portador la lluvia, productor de frutos, paterno, fecundo, cuya mente, puesto que es inquebrantable e infatigable y llega a todas las naturalezas con una rapidez inconcebible, como el lanzamiento de una mirada, gobierna todo lo que emite, como también los rayos del sol, cuando caen sobre la tierra, iluminan cualquier parte de ella que haya sido tomada. ¿Qué forma tiene este contacto, yo no puedo decirlo, pero Homero lo insinuó ligeramente (Il. 1.528):

Dijo el Cronión e hizo una señal de asentimiento sobre sus oscuras cejas.

Junto con la señal de asentimiento de Zeus se formó la tierra y todos los animales de la tierra; se formó el mar y todas las criaturas del mar; se formó el aire y todo lo que es llevado por el aire; se formó el cielo y todos los movimientos que se producen en el cielo. Estas cosas son obra de las señales de asentimiento de Zeus."

Este pasaje es muy similar al anterior y también aquí Máximo emplea el verso como *exemplum*, pues el autor recurre a la autoridad del poeta Homero para demostrar que todos los elementos que conforman el mundo en el que vivimos existen por obra y gracia del dios. De nuevo recurre a la cita explícita y literal.

RELACIÓN CON EL AUTOR:

11. Aelianus sophista (ss. II/III d.C.) *De natura animalium* 5.2

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En un capítulo de su obra *Sobre la naturaleza de los animales*, Eliano comenta que Creta, por haber sido su nodriza y haberlo ocultado, recibió de Zeus un don que consistía en que ninguna criatura dañina nacería en la isla y que, si vinieran de otros lugares, al poner un pie en ella, moriría. Para ejemplificarlo, narra una anécdota sobre encantadores de serpientes que traen dichos animales de Libia, pero al realizar sus espectáculos cogen tierra de allí y, antes de sacarlas, la extienden en el suelo para poner encima las serpientes. A continuación, el autor afirma lo siguiente:

εἰ γὰρ τὸ ἐκ τοῦ Διὸς νεῦμα ἀτελὲς οὔτε πρὸς τὴν Θέτιν ἐγένετο (Il. 1.524-8) οὔτε

πρὸς ἄλλον τινὰ γένοιτο ἄν, σχολῆ δῆπου πρὸς τὴν αὐτοῦ τροφὸν ἐκεῖνου φανεῖται ἄκυρον.

"Pues si la señal de asentimiento de Zeus no fue inútil con Tetis (*Il.* 1.524-8), ni lo sería con ningún otro, difícilmente, desde luego, demostraría no ser válida en el caso de su propia nodriza."

Una vez más nos encontramos ante una cita que se utiliza como argumento. Eliano recurre a la escena en la que Zeus le hace a Tetis su seña irrevocable, para dar veracidad a la historia que nos está contando. Como Temistio, realiza una referencia laxa y, además, implícita.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

12. Clemens Alexandrinus (ss. II/III d.C.) *Protrepticus* 2.33.1

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: En el segundo capítulo de su obra *Protréptico*, de temática cristiana, Clemente desacredita y ridiculiza tanto los ritos como los dioses y los mitos paganos. Los hombres han comprendido que la religión pagana está plagada de errores y contradicciones. Los dioses, a pesar de ser inmortales, cometen crímenes completamente humanos, necesitan comer y beber, son heridos en algunas ocasiones, etc. Casi al final de dicho capítulo habla sobre Zeus y sus pecados, que tampoco son propios de un dios. El texto que nos interesa es como sigue:

Καὶ σοῦ, ὦ Ὅμηρε, τεθαύμακα τὰ ποιήματα (*Il.* 1.528-30):
ἦ, καὶ κυανέησιν ἐπ' ὄφρῦσι νεῦσε Κρονίων·
ἀμβρόσϊαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.

Σεμνὸν ἀναπλάττεις, Ὅμηρε, τὸν Δία καὶ νεῦμα περιάπτεις αὐτῷ τετιμημένον.
'Ἄλλ' ἐὰν ἐπιδείξης μόνον, ἄνθρωπε, τὸν κεστόν, ἐξελέγχεται καὶ ὁ Ζεὺς καὶ ἡ κόμη καταισχύνεται.

"Homero, me he quedado admirado de tus poemas (*Il.* 1.528-30):

Dijo el Cronión e hizo una señal de asentimiento con sus oscuras cejas.

A continuación, los divinos cabellos del soberano se agitaron

desde su inmortal cabeza, e hizo temblar el gran Olimpo.

Imaginas, Homero, un Zeus venerable y le atribuyes una señal de asentimiento que goza de honores. Pero, amigo, si mostraras solo el cinturón bordado, Zeus sería puesto a prueba y su cabellera, deshonrada."

El autor recurre a este pasaje de la *Iliada*, que cita literalmente, para crear un contraste entre el Zeus divino y majestuoso que Homero dibuja en estos versos, y el más humano que se deja llevar por sus pasiones. El autor emplea la cita como contrapunto en su argumentación.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

13. Ps. Callisthenes (s. III d.C.) *Historia Alexandri Magni. Recensio A* 1.33.13

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: La *Vida de Alejandro* no es un texto histórico, sino un relato fantástico entorno a la figura de Alejandro, que data del siglo III d.C. (cf. García

Gual 1977: 9-10). En la *recensión A* de la obra, donde aparecen citados los versos *Il.* 1.528-30, se relata que, cuando Alejandro funda la ciudad de Alejandría en Egipto, ordena construir una estatua en honor al dios Serapis:

Κελεύει δὲ καὶ Παρμενίῳ ἀρχιτέκτονι ξόανον κατασκευάσαι δωμησάμενον τέμενος ἐμφορὸς τοῖς Ὀμηρικοῖς στίχοις, ὡς εἶπεν ἐκεῖνος ὡδί που <ὄ> αἰδίμοις Ὀμηρος (*Il.* 1.528-30).

ἦ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὄφρουσι νεῦσε Κρονίων·
ἀμβρόσια δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο, μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὀλυμπον.

ὁ μὲν οὖν Παρμενίσκος κατεσκεύασε τὸ καλούμενον Παρμενίσκου Σαραπεῖον.

"Ordena al arquitecto Parmenión edificar una estatua construida en el territorio consagrado al dios, semejante a los versos homéricos, tal y como dice en alguna parte el celebrado poeta Homero (*Il.* 1.528-30):

*Dijo el Cronión e hizo una señal de asentimiento con sus oscuras cejas.
A continuación, los divinos cabellos ondearon desde la inmortal
cabeza del soberano e hizo temblar el gran Olimpo.*

Por lo tanto, Parmenisco edificó el llamado Serapeo de Parmenisco".

Como apunta García Gual (1977: 88), la intención del autor al citar estos versos es poner de manifiesto la semejanza entre la venerable imagen del dios egipcio Serapis y la de Zeus.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Menciones paralelas en autores contemporáneos:

1. Ps. Iustinus Martyr (ss. III/V d.C.) *Cohoratio ad Graecos* 25

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: Seoane Rodríguez (2008: 99) data esta obra entre los siglos III y V d.C. En ella, el autor examina una serie de poetas y filósofos o "θεοσεβείας διδάσκαλοι" (maestros de religión), como él mismo los llama, para que quienes han adoptado la falsa religión de sus antepasados continúen por el camino correcto, que es el del cristianismo. Las obras de estos escritores antiguos, sin embargo, contienen intuiciones del verdadero conocimiento, como por ejemplo la de Homero:

Πῶς οὖν ὁ Πλάτων Ὀμήρῳ μέμφεται τοὺς θεοὺς στρεπτοὺς εἶναι λέγοντι, καίτοι Ὀμήρου διὰ τὸ χρήσιμον τοῦτ' εἰρηκότος, ὡς ἔστι δῆλον ἀπ' αὐτῶν τῶν εἰρημένων; [...] Πῶς οὖν Ὀμήρου τοῦ ποιητοῦ καταγνοῦς ὁ φιλόσοφος Πλάτων (*Il.* 9.497),

Στρεπτοὶ δέ τε καὶ θεοὶ αὐτοί

εἰρηκότος, αὐτὸς τὸν τῶν θεῶν δημιουργὸν εἰσάγει οὕτω ῥαδίως τρεπόμενον, ὡς ποτὲ μὲν θεοὺς θνητοὺς, ποτὲ δὲ τοὺς αὐτοὺς ἀθανάτους εἶναι λέγειν; Καὶ οὐ μόνον περὶ αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ περὶ τῆς ὕλης, ἀφ' ἧς καὶ τοὺς δημιουργηθέντας θεοὺς, ὡς αὐτὸς φησι, γεγενῆσθαι ἀνάγκη, ποτὲ μὲν ἀγένητον ποτὲ δὲ γενητὴν εἶναι λέγει, ἀγνοῶν ὅτι οἷς Ὀμήρῳ μέμφεται τούτοις αὐτὸς περιπίπτων ἐλέγχεται, τὸν τῶν θεῶν δημιουργὸν οὕτω ῥαδίως τρέπεσθαι λέγων, καίτοι Ὀμήρου περὶ αὐτοῦ ἐναντία εἰρηκότος. Ἔφη γὰρ αὐτὸν οὕτω περὶ ἑαυτοῦ λέγειν (*Il.* 1.526-7).

Οὐ γὰρ ἐμὸν παλινάγρετον οὐδ' ἀπατηλόν
Οὐδ' ἀτελεύτητον, ὅ τι κεν κεφαλῇ κατανεύσω.
Ἄλλὰ ταῦτα μὲν ἐκῶν, ὡς ἔοικεν, ὁ Πλάτων, τοὺς τὴν πολυθεότητα
ἀσπαζομένους δεδιώς, ἀλλόκοτα περὶ θεῶν διεξιέναι φαίνεται.

"Por tanto, ¿por qué Platón reprende a Homero cuando dice que los dioses son volubles, aunque Homero lo haya dicho por su utilidad, como evidencian sus palabras? [...] Pues bien, ¿por qué el filósofo Platón, tras reprocharle al poeta Homero que dijera (Il. 9.497)

los propios dioses son volubles,

él mismo introduce al creador de los dioses cambiando tan fácilmente, como si unas veces dijera que los dioses son mortales y otras, que estos mismos son inmortales? Y no solo sobre ellos, sino que también, sobre la materia de la que es preciso que hayan surgido, según él mismo afirma, los dioses que han sido creados, unas veces, dice que es ingénita y otra generada, desconociendo que él mismo cae en lo que reprocha a Homero al decir que el creador de los dioses se transforma tan a la ligera, aunque Homero ha dicho lo contrario sobre él. En efecto, afirma que él (sc. el creador de los dioses) ha hablado así sobre sí mismo (Il. 1.526-7):

*Pues mi señal no es revocable ni engañosa,
ni queda sin cumplir lo que asiento con la cabeza.*

Pero Platón, de forma voluntaria, temiendo a los que acogen el politeísmo, parece relatar estas cosas adversas sobre los dioses."

El autor de esta obra cita literalmente los versos para defender a Homero de las acusaciones de Platón, quien reprocha al poeta que haya afirmado que los dioses son volubles. Cumple así la cita una función argumentativa.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Himerius sophista (s. IV d.C.) *Declamationes et orationes* 47

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El pasaje pertenece a un discurso que Himerio dirige a un tal Basilio. En él lo elogia en los siguientes términos:

ὦ θεοῖς μὲν φίλε, θεοῖς δὲ καὶ πρόπον εικάζεσθαι· Διὶ μὲν οἶμαι τάχα μὲν καὶ αὐτῶ
τῷ προσώπῳ καθ' Ὀμηρον-ὄμματα γὰρ ἵκελος Διὶ τερπικεραύνῳ (Il. 2.478) κατὰ
σοῦ μᾶλλον ἂν Ὀμηρίδης φθέγγεσθαι-, πολλῶ δὲ πλέον οἶμαι καὶ ὅτι τοῖς τῆς
ψυχῆς κάλλεσι Διὶ σὲ πρόπον εικάζεσθαι. «οὐ γάρ τι τῶν σῶν ἀτελεύτητον ὅ τι κεν
κεφαλῇ κατανεύσοις», τοῦτο δὴ τὸ τοῦ Διὸς ἐγκώμιον·

¡Oh amigo de los dioses, y digno de compararte con ellos! Creo que quizá sería conveniente compararte con Zeus por tu semblante siguiendo a Homero - un Homérica cantarías más bien sobre ti *semejante en su mirada a Zeus que goza con el rayo*- pero creo que lo sería mucho más compararte con Zeus por las cosas hermosas de tu alma. *Pues no queda sin cumplir ninguna de las cosas que tú asientes con la cabeza*, este encomio es propio de Zeus.

La función de la cita en este caso es estilística. Himerio parafrasea el verso, introduciendo un posesivo en segunda persona y cambiando el verbo para adaptarlo

al contexto.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

Temistio compone su *Oratio* II a Constancio II como agradecimiento a su nombramiento como miembro del Senado de Constantinopla y a la carta que le escribe el soberano tras dicho nombramiento. El autor defiende en el discurso que el emperador es un filósofo y trata de demostrar su tesis citando pasajes de las obras de Platón y de Aristóteles a modo de argumentos. En el pasaje que nos ocupa, concretamente, Temistio intenta explicar que la tarea de reyes y filósofos no es tan distinta, ya que ambos comparten un mismo modelo, que es la divinidad. La diferencia radica en que los segundos tratan de alcanzarlo mediante la inteligencia y la contemplación, mientras que los otros, a través de la acción. Temistio hace una referencia muy laxa e implícita en este punto a *Il.* 1.524-8, donde Zeus le hace a Tetis su irrevocable señal de asentimiento con la cabeza. La intención de nuestro autor es poner de manifiesto la semejanza del emperador con la divinidad, hacer hincapié en que la tarea del soberano es imitarla y también le sirve para realizar una comparación entre la autoridad de ambos, tratando de ensalzar la de Constancio.

En sus discursos IX y XVI Temistio cita de nuevo este pasaje de la *Iliada*. En *Or.* 9.127d cita concretamente los versos *Il.* 1.126-7 en una cita mixta, parafraseando el primero y haciéndolo de forma literal con el segundo. Temistio pide el nombramiento de Valentiniano, hijo del emperador Valente, como augusto y considera que su consulado es un preludio de dicho cargo. Para darle mayor solemnidad a dicha petición y llamar la atención sobre ella, recurre a los versos *Il.* 1.526-7, dando a entender que no se trata de su voluntad, sino de la de Zeus. En *Or.* 16.210c-d también realiza una cita mixta, primero una referencia laxa de los versos *Il.* 1.500-530, posteriormente, una literal de *Il.* 1.528-530 y culmina con una paráfrasis de *Il.* 1.526. El objetivo en este caso es ensalzar las acciones del emperador Teodosio, que había firmado recientemente un tratado de paz con los godos.

Entre los autores que hemos analizado, la cita se utiliza en unos casos como argumento y en otros por motivos estilísticos, incluso por parte de un mismo autor, como hace Dión dentro del mismo discurso *Or.* XII. Tanto Estabón como Dión coinciden en comentar que Fidias se habría inspirado en dicho pasaje del poema cuando realizó su famosa estatua de Zeus Olímpico. Por otro lado, hemos encontrado también disparidad en la forma de la cita, pues unos autores citan los versos literalmente y otros hacen una referencia laxa, similar a la de Temistio.

Las menciones en la literatura griega del movimiento que Zeus realiza con la cabeza en señal de asentimiento son muy numerosas y, por ello, nos hemos visto en la necesidad de realizar una criba a la hora de seleccionar los pasajes paralelos que debemos analizar. Por otro lado, el hecho de que la cita de Temistio sea excesivamente laxa ha contribuido a que este número sea tan elevado, ya que no sabemos qué verso o versos tenía en concreto en mente, siendo varios los que puede abarcar la referencia. Asimismo, consideramos que los textos en los que se cita el pasaje por motivos gramaticales (Apollon., *Lex.* 81.31; Hdn., *Gr.Gr* 3.1 p. 432.2 [= Choerob., *in Theod.* p. 25.4-5]; Porph., *QH ad Il.* 1.526-7 p. 18.19 Schr. [30 (1) MacPh.], *QH ad Il.* 5.533 pp. 83.4-5

Schr., *QH ad Il.* 8.5 pp. 115.32-116.2 Schr. [136 (13) MacPh.], *QH ad Il.* 19.108 p. 235.27-8 Schr. [232 (2) MacPh.], *QH ad Od.* 8.564 ss. p. 79.5 Schr.; Elias, *in Cat.* p. 146.4; Choerob., *Epim.Ps.* p. 30.18; *Sch.Hom.* [A] A 525-7 pp. 142-3, [b(BCE³)T] A 528c p. 143, [b(BCE³E⁴)T] B 112b p. 203, [b(CE³E⁴)T] P 209 p. 369, [T] T 108a p. 600 Erbse; *Sch.Gen.II.* A 526, A 526-7; *Sch.Hom.* [E] θ 186 p. 369, [QH] θ 567 p. 401 Dindorf; *Sch.E. Alc.* 978; *Et.Gud.* η p. 233; *Eust. ad Il.* 1.144.25-43, 2.644.6-9) y los poéticos (*h.Bacch* 13;) no nos aportan información relevante de cara al estudio de la cita en Temistio y, por ello, los hemos dejado a un lado.

Conclusiones:

El pasaje homérico que nos ocupa es uno de los más conocidos y, como hemos comprobado, las referencias que los distintos autores hacen a él son muy numerosas. La cita de Temistio no aporta una visión original y, al tratarse de una referencia laxa, no es relevante de cara al establecimiento del texto del poema.

Bibliografía:

- Alsina Clota, J.; Espinosa Alarcón, A. (1981), *Luciano. Obras*, vol. 1, Madrid.
Del Cerro Calderón, G. (1989), *Dión de Prusa. Discursos XII-XXXV*, Madrid.
García Gual, C. (1977), *Pseudo Calístenes. Vida y hazañas de Alejandro de Macedonia*, Madrid.
López Cruces, J. L.; Campos Daroca, J. (2005), *Máximo de Tiro. Disertaciones Filosóficas I-XVII*, Madrid.
Nawotka, K. (2017), *The Alexander Romance by Ps.-Callisthenes: A Historical Commentary*, Leiden.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 06 de febrero del 2019